

感受英语的魅力



智慧英文  
情感篇

体验英语的快乐

# 我爱 | 英文

美国英语语言协会(强力推荐)

## 爱如鲜花般盛开

### Love in Bloom



★语言学习者阅读本书,可以提高文学素养,开阔视野,陶冶情操  
★翻译爱好者阅读本书,可以将经典原文和优美的译文对比推敲,欣赏佳译

英语学习最佳读本

雄视教辅书界 畅销3年



刘彦军 高华军◎主编

北京燕山出版社



感受英语的魅力



智慧英文  
情感篇

体验英语的快乐

# 我爱 | 英文

美国英语语言协会(强力推荐)

## 爱如鲜花般盛开

Love in Bloom



★语言学习者阅读本书,可以提高文学素养,开阔视野,陶冶情操  
★翻译爱好者阅读本书,可以将经典原文和优美的译文对比推敲,欣赏佳译

英语学习最佳读本

雄视教辅书界「畅销3年」

刘彦军 高华军◎主编

北京燕山出版社



## 图书在版编目(CIP)数据

爱如鲜花般盛开:英汉对照/刘彦军,高华军主编.  
北京:北京燕山出版社,2009.8 (2011年7月重印)  
(经典英文·情感篇)  
ISBN 978-7-5402-2109-6

I. 爱… II. ①刘…②高… III. ①英语-汉语-对照读物②散文-作品集-世界 IV. H319.4:I

中国版本图书馆CIP数据核字(2009)第139104号

## 爱如鲜花般盛开

---

责任编辑: 孙婷/马明仁

出版发行: 北京燕山出版社

社 址: 北京市宣武区陶然亭路53号

邮政编码: 100054

印 刷: 大厂县回族自治县正兴印务有限公司

经 销: 全国新华书店

开 本: 700×1000 1/16

印 张: 160

印 次: 2011年7月第2次印刷

书 号: ISBN 978-7-5402-2115-7

定 价: 258.00元(全十册)

---

本系列丛书在编著过程中,由于时间仓促,工作量大,未能及时与部分所选文章的作者一一取得联系,本着对书稿质量的追求,又不忍将美文割爱,故冒昧地将文章选录书中。

请有关作者在见到本书后,主动与我们联系。



# 目录

## CONTENT

|                                                          |    |
|----------------------------------------------------------|----|
| 爱情 .....                                                 | 1  |
| <i>Love</i> .....                                        | 2  |
| 茵尼斯弗利湖岛 .....                                            | 4  |
| <i>The Lake Isle of Innisfree</i> .....                  | 5  |
| 你所记得的一切 .....                                            | 6  |
| <i>All You Remember</i> .....                            | 8  |
| 那一刻,我成了真正的父亲 .....                                       | 10 |
| <i>Moments of Grace</i> .....                            | 13 |
| 超越梦想 .....                                               | 17 |
| <i>The Power of One Idea</i> .....                       | 20 |
| 生活的旋律 .....                                              | 23 |
| <i>Melody of Life</i> .....                              | 25 |
| 回归童真 .....                                               | 27 |
| <i>Peeling Away Artifice for the Pure Original</i> ..... | 29 |
| 创造回忆 .....                                               | 31 |
| <i>Making Memories</i> .....                             | 34 |



# 目录

## CONTENT

|                                                                          |    |
|--------------------------------------------------------------------------|----|
| 超越企求和希望:如何让你梦想成真 .....                                                   | 37 |
| <i>Beyond Wishing and Hoping:How to Make Your Dreams Come True</i> ..... | 38 |
| 坚持不懈,直到成功 .....                                                          | 40 |
| <i>I Will Persist Until I Succeed</i> .....                              | 42 |
| 梦想 .....                                                                 | 44 |
| <i>Dreams</i> .....                                                      | 46 |
| 如果能活一回 .....                                                             | 48 |
| <i>If I Had My Life to Live Over</i> .....                               | 49 |
| 给母亲的一份惊喜 .....                                                           | 51 |
| <i>A Surprise to Mother</i> .....                                        | 53 |
| 我生命中的“另一位女人” .....                                                       | 56 |
| <i>That "Other Woman" in My Life</i> .....                               | 58 |
| 不只是一笔奖学金 .....                                                           | 60 |
| <i>More than a Scholarship</i> .....                                     | 62 |
| 梦想去飞 .....                                                               | 64 |
| <i>Dream to Fly</i> .....                                                | 66 |



# 目录

## CONTENT

|                                                    |    |
|----------------------------------------------------|----|
| 为你的目标点燃欲望之火 .....                                  | 68 |
| <i>Firing the Heart-Desire of Your Ideal</i> ..... | 70 |
| 你可以选择 .....                                        | 72 |
| <i>You Have a Choice...</i> .....                  | 73 |
| 沉默的含义 .....                                        | 74 |
| <i>Silent Meaning</i> .....                        | 75 |
| 致死亡 .....                                          | 76 |
| <i>To Death</i> .....                              | 77 |
| 做你自己 .....                                         | 78 |
| <i>It's You</i> .....                              | 79 |
| 福祸相依 .....                                         | 81 |
| <i>The Uncertainty Principle</i> .....             | 83 |
| 被爱的人 .....                                         | 85 |
| <i>The Beloved</i> .....                           | 86 |
| 富得像国王 .....                                        | 87 |
| <i>Rich as a King</i> .....                        | 88 |



# 目录

## CONTENT

|                                                   |     |
|---------------------------------------------------|-----|
| 通往成功的神秘之门 .....                                   | 89  |
| <i>The Secret Door to Success</i> .....           | 90  |
| 别让快乐远离我们 .....                                    | 91  |
| <i>Don't Let Happiness Run Away from Us</i> ..... | 92  |
| 爱如鲜花般盛开 .....                                     | 93  |
| <i>Love is the Blooming Flowers</i> .....         | 95  |
| 压力使你保持青春 .....                                    | 97  |
| <i>Stress Keeps You Young</i> .....               | 98  |
| 亚里士多德论友谊 .....                                    | 99  |
| <i>Aristotle on Friendship</i> .....              | 101 |
| 真正的幸福 .....                                       | 103 |
| <i>True Happiness</i> .....                       | 105 |
| 告诉妈妈我爱她 .....                                     | 108 |
| <i>Tell Mommy I love Her</i> .....                | 110 |
| 难忘的时刻 .....                                       | 112 |
| <i>My Unforgettable Moment</i> .....              | 114 |



# 目录

## CONTENT

|                                                  |     |
|--------------------------------------------------|-----|
| 你的生命是个奇迹 .....                                   | 117 |
| <i>Miracle, Your Life!</i> .....                 | 121 |
| 婚姻中最温馨的一刻 .....                                  | 125 |
| <i>The Tenderest Moment in a Marriage</i> .....  | 127 |
| 学会生活在此时此刻 .....                                  | 129 |
| <i>Learn to Live in the Present Moment</i> ..... | 130 |
| 玩具娃娃和白色玫瑰 .....                                  | 132 |
| <i>The Doll and a White Rose</i> .....           | 134 |
| 感触美丽 .....                                       | 136 |
| <i>Feeling Beauty</i> .....                      | 137 |
| 守护天使 .....                                       | 138 |
| <i>Child's Angel</i> .....                       | 139 |
| 最后的家书 .....                                      | 141 |
| <i>The Last Letters</i> .....                    | 142 |
| 希望之“鸽” .....                                     | 144 |
| <i>Abigail's Dove</i> .....                      | 147 |



# 目录

## CONTENT

|                                             |     |
|---------------------------------------------|-----|
| 我永不忘记的人 .....                               | 151 |
| <i>My Most Unforgettable Charater</i> ..... | 154 |
| 她未曾放弃我 .....                                | 157 |
| <i>She Didn't Give up on Me</i> .....       | 159 |
| 爱的伤疤 .....                                  | 162 |
| <i>The Wound of Love</i> .....              | 164 |
| 自由 .....                                    | 166 |
| <i>Freedom</i> .....                        | 167 |
| 折翼天使 .....                                  | 168 |
| <i>Broken-wing Angela</i> .....             | 170 |
| 博比的礼物 .....                                 | 173 |
| <i>Bobby's Gift</i> .....                   | 175 |
| 婚礼之舞 .....                                  | 178 |
| <i>The Wedding Dance</i> .....              | 180 |
| 走在阳光里 .....                                 | 182 |
| <i>Keep Walking in Sunshine</i> .....       | 184 |



# 目录

## CONTENT

|                                                            |     |
|------------------------------------------------------------|-----|
| 健康的生存环境是最宝贵的财富 .....                                       | 186 |
| <i>Healthy Homes</i> .....                                 | 187 |
| 让注意力为你的人生定位 .....                                          | 189 |
| <i>Concentration Finds the Way</i> .....                   | 191 |
| 珍爱你的身体 .....                                               | 193 |
| <i>Establish a Sound Relationship with Your Body</i> ..... | 195 |
| 如何做一个表里如一的人 .....                                          | 197 |
| <i>How to Be True to Yourself</i> .....                    | 199 |
| 积极向上 .....                                                 | 201 |
| <i>Live Upward</i> .....                                   | 203 |
| 生命是一种恩赐 .....                                              | 206 |
| <i>Life Is a Gift</i> .....                                | 208 |
| 磨坊主的女儿 .....                                               | 210 |
| <i>The Miller's Daughter</i> .....                         | 211 |
| 感受异国的阳光 .....                                              | 212 |
| <i>The Exotic Sun</i> .....                                | 214 |



# 目录

## CONTENT

|                                                |     |
|------------------------------------------------|-----|
| 师恩如甘露 .....                                    | 216 |
| <i>The Difference a Teacher Can Make</i> ..... | 219 |
| 希望天使 .....                                     | 222 |
| <i>Angel of Hope</i> .....                     | 224 |
| 一张便条 .....                                     | 226 |
| <i>The Note</i> .....                          | 230 |
| 爱 .....                                        | 234 |
| <i>On Love</i> .....                           | 236 |
| 施与 .....                                       | 238 |
| <i>On Giving</i> .....                         | 240 |
| 金色盒子 .....                                     | 242 |
| <i>The Golden Box</i> .....                    | 244 |

# 爱情

佚名

人们对于爱情有众多稀奇古怪的问题,其中之一是:当一个人陷入浪漫的爱情时,他的感受是断断续续、时常中断或改变呢?还是绵延不断、恒久不变呢?诗与歌曲总诱使人们以为爱是永远绵延不断的。在莎士比亚一首著名的十四行诗中,他这样写道:“爱不是真爱,若是见风使舵,你转变我也转变……爱是永远坚固的灯塔,即使遭遇狂风暴雨,也不会有丝毫动摇。”伊丽莎白·芭蕾特·勃朗宁为表达自己对丈夫罗伯特坚定不移的爱,写下了这样的话:“我所做的以及所梦想的一切,都与你相伴。”一些伟大的歌剧也以男女主角殉情的手段来歌颂至死不渝的爱情。

在现实生活中,在爱情的延续过程中,很可能会有破裂和间断。首先,一个人很难在某种体验中恒久不变。睡眠会打断清醒,而美梦或噩梦又会打断睡眠本身;睡眠也可能会掩盖或增强一个人在清醒时对爱人的感觉。不论怎样,感觉已经变了。一个人清醒时,不能恒定不变地盯着或者全神贯注地思考一件事情,就算再无他物,他也一定会眨眼。更有可能的是,他会为寻求差异或出于必要,而去看其他的东西。他可能会转向思考股票市场,或者对在上班路上看到打桩机的运作着迷。在一天当中的大部分时间里,他的注意力集中在工作上。而当他关门走出办公室时,可能会转而想起爱人。但是,一坐到办公桌前,他的视线又集中在那些文件和数据上了。

不论是痛苦,还是快乐,都能转移爱人的注意力,使他对自己的爱不再专注。人们会专注于痛苦,而忽视一切。仅因为一个脚趾受了伤,一个人可能会暂时忘记他的爱人。过度饮食的乐趣可能让人完全沉醉,这种快乐在某个时期甚至可能会让人对自己的爱人也感到厌烦。最大的干扰通常是他自己,一个人可能专注于一时的当务之急、自身的忧虑、发展和快乐,而忽视其他一切事物。

爱情固然迷人,但一个人的生活或者爱情都不能恒久不变。一个情侣最好只是用诗人欧内斯特·道森的话来说一句:“我会一直忠于你,用我自己的方式。”



# Love

*Anonymous*

Among the more curious questions that can be asked about love is this: when one feels romantic love, does he feel it in breaks with interruptions or changes, or does he feel it continuously without interruption or change?

Poetry and song seduce one into thinking love continues without interruption. "Love is not love which alters when it alteration finds," wrote Shakespeare in one of his famous sonnets. Love is "an ever-fixed mark that looks on tempests and is never shaken," he continued. And Elizabeth Barret Browning wrote of her constancy to her husband Robert in such lines as this. "What I do and what I dream include you." Some of the greatest operas also praise the ever-lasting love by some heroes and heroines dying for it.

In reality, love probably goes on with break and interruptions. First, it is difficult to suppose that one can experience anything continuously. Sleep interrupts wakefulness and sleep itself is interrupted by dreams and nightmares. The feeling one has for his lover during wakefulness may be blotted out or intensified by sleep. In either case, the feeling changes. When one is awake, he cannot fix his eyes or his attention constantly on a single object. He must blink, if nothing else. More likely he will look at something else for variety or from necessity. His mind may turn to the stock market or he may become fascinated by the operation of a pile driver on his way to work. His focus for much of his day is on work. As

he closes the door to his office, his thoughts may turn to his love, but sitting at his desk, his eyes fix on the print and figures there.

Pain and pleasure, either one can distract a lover from concentrating on his love. Pain calls everything to itself. One can forget one's love for a period even over a stubbed toe. The pleasure of too much food or drink can be totally absorbing. The pleasure even of one's lover may become boring periodically. Often the greatest distraction is oneself. At times the preoccupation with self, the worry over self, the development of self and the delight in self admit no other thought.

Lovely as love might be, one can neither live nor love continuously. At best, a lover can only echo the words of the poet Ernest Dowson, and say, "I have been faithful to you in my fashion."

## 茵尼斯弗利湖岛

叶芝

此刻我将动身前去，去那茵尼斯弗利湖岛，  
在那儿搭建一座小木屋，以泥块枝桠编织而成，  
种几地大豆，弄个蜂巢，养些蜜蜂，  
遗世独立于那片蜂儿鸟鸣的林间野地。

我将在那儿安详过口子，这安详缓缓滴落  
由清晨的迷蒙到蟋蟀的鸣唱；  
那儿的子夜，星光闪烁；中午紫光一片；  
而黄昏，飞满野雀的红翼。

此刻我将动身前去，因为日日夜夜  
我听到那湖水轻拍岸边的低语，  
当我伫足在小道上，或在灰蒙的小径时，  
我听到那湖水在我心深处回响不绝。

# The Lake Isle of Innisfree

*William Butlen Yeats*

I will arise and go now, and go to Innisfree,  
And a small cabin build there, of clay and wattles made;  
Nine bean rows will I have there, a hive for the honey bee,  
And live alone in the bee loud glade.

And I shall have some peace there, for peace comes dropping slow,  
Dropping from the veils of the morning to where the cricketsings;  
There midnight's all a glimmer, and noon a purple glow,  
And evening: full of the linnet's wings.

I will arise and go now, for always night and day,  
I hear the lake water lapping with low sounds by the shore;  
While I stand on the roadway, or on the pavements gray,  
I hear it in the deep heart's core.

# 你所记得的一切

戴比·法墨

当你的孩子是个婴儿的时候,你所记得的,是惊讶于自己创造出来的堪称完美奇迹的作品,并怀有不可思议的敬畏。你记得拥有大量时间去传授你所有的智慧和知识。你认为你的孩子会接受你所有的忠告而少犯错误,会比你孩提时聪明得多。你希望你的孩子迅速长大。

孩子2岁时,你所记得的是,你从不能单独使用卫生间,或者从没看过一部与动物无关的电影。你记得蜷缩在卧室衣柜与朋友通电话的那些下午,深信你的孩子会是毕业典礼上第一个身着套头衫的名牌大学毕业生。你记得你担心口袋里的那袋M&M's会融化在衣兜里,毁坏你体面的衣服。你多么希望你的孩子更加独立。

孩子5岁的时候,你所记得的,是他第一天去上学,而你终于独自拥有了整个房子。你记得参加了家长会,你被选为会长。当你离开会议室去洗手间时,你记得,孩子问你:“真的有圣诞老人吗?”你说:“是的。”因为他还需要一段时间才能自己判断。你记得抖落沙发垫子,找出些零钱,这样牙齿仙子会过来带走孩子掉落的第一颗牙齿。你多希望孩子的牙都换成了恒牙。

孩子7岁的时候,你所记得的是合伙用车。你学会了在两分钟内化完妆,照着汽车后视镜刷牙,因为你只有等汽车停在红灯前才能给自己找出一点儿时间。你考虑着把车子漆成黄色,放个“出租车”的标志在车库门旁的草坪上。你记得有几次下车后,有人盯着你看,因为你不断用脚踩油门加速,制造噪音。你多希望你的孩子能学会开车。

孩子10岁的时候,你所记得的是组织学校的募捐者,你们兜售包装纸,所得的钱用来粉刷学校,卖T恤衫的钱用来添置新家具,为了在学校操场上种些遮阳树,你们劝人